A150513

Bedienungsanleitung
Reiskocher für 25 – 40 Personen
Seite 1 bis 14

D/A/CH

Instruction manual
Rice cooker for 25 – 40 persons
from page 15 to 28

GB/UK

Mode d'emploi
Cuiseur de riz pour 25 à 40 personnes
de page 29 à page 42

F/B/CH

Gebruiksaanwijzing
Rijstkoker voor 25 - 40 personen
blz. 43 t/m 56

NL/B

Instrukcja obsługi
Parowar do gotowania ryżu na 25 - 40 osób
strony od 57 do 70

PL

V8/0314

FRANÇAIS
Traduction
du mode d'emploi original

Avant d'utiliser l'appareil, lire attentivement la notice et la conserver en un lieu facilement accessible !

1. Généralités 30
1.1 Informations concernant la notice d´utilisation 30
1.2 Explication des symboles 30
1.3 Responsabilité et garantie 31
1.4 Protection des droits d'auteur 31
1.5 Déclaration de conformité 31

2. Sécurité 32
2.1 Généralités 32
2.2 Consignes de sécurité relatives à l´usage de l´appareil 32
2.3 Utilisation conforme 33

3. Transport, emballage et stockage 34
3.1 Inspection suite au transport 34
3.2 Emballage 34
3.3 Stockage 34

4. Données techniques 35
4.1 Aperçu des composants 35
4.2 Indications techniques 36

5. Installation et utilisation 36
5.1 Consignes de sécurité 36
5.2 Installation et branchement 37
5.3 Utilisation 38

6. Nettoyage et maintenance 40
6.1 Consignes de sécurité 40
6.2 Nettoyage 40
6.3 Consignes de sécurité relatives à la maintenance 41

7. Elimination des éléments usés 42

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Germany

Tél.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120

1. Généralités

1.1 Informations concernant la notice d´utilisation

La présente notice d´utilisation décrit l´installation, la manipulation et la maintenance de l´appareil, elle sert de source d´informations et d´ouvrage de référence.

La connaissance et l´observation de toutes les consignes de sécurité et des instructions mentionnées dans le mode d´emploi sont la condition sine qua non d´une utilisation sûre et correcte de l´appareil.

En outre, il convient de respecter les consignes locales de prévention des accidents et les dispositions générales de sécurité valables pour l´utilisation de l´appareil.

La présente notice d´utilisation fait partie intégrante du produit; la conserver à proximité de l´appareil afin que le personnel d´installation, de commande, de maintenance et de nettoyage puisse y accéder en tout temps pour une future consultation.

1.2 Explication des symboles

Les consignes de sécurité et informations techniques importantes concernant l´appareil sont indiquées dans la présente notice d´utilisation par des symboles. Il est impératif de respecter ces consignes afin d´éviter les accidents ou les dommages corporels et matériels.

AVERTISSEMENT !

Ce symbole caractérise les dangers pouvant entraîner des blessures. Respecter exactement les avertissements indiqués concernant la sécurité du travail et faire preuve de prudence dans ces situations.

AVERTISSEMENT ! Risque lié au courant électrique !

Ce symbole attire l´attention sur les situations dangereuses liées au courant électrique. Risque de blessure ou risque de mort en cas de non-respect des consignes de sécurité.

ATTENTION !

Ce symbole désigne les consignes dont la inobservation peut entraîner l´endommagement, les dysfonctionnements et/ou une panne complète de l´appareil.

REMARQUE !

Ce symbole met en valeur les conseils et informations devant être respectés afin de d´assurer une utilisation efficace et sans défaut de l´appareil.

AVERTISSEMENT! Surfaces chaudes!

Ce symbole en avertit l'utilisateur durant le fonctionnement de l'appareil. Tout non-respect entraine des risques de brûlures!

1.3 Responsabilité et garantie

Toutes les indications et consignes contenues dans la présente notice d´utilisation ont été réunies en tenant compte des prescriptions en vigueur, du niveau actuel de développement technique ainsi que de nos connaissances et expériences de plusieurs années.
Les traductions de la notice d´utilisation ont été également effectuées consciencieusement. Nous déclinons toutefois toute responsabilité en cas d´erreurs de traduction.
La version allemande ci-jointe de la présente notice d´utilisation fait foi.
Le contenu effectif de la livraison peut différer éventuellement des explications décrites ici et des représentations graphiques pour les modèles spéciaux, lorsque vous bénéficiez d´options de commande supplémentaires, ou liées aux dernières modifications techniques.

REMARQUE !

Avant de commencer toute activité en lien avec l'appareil, et surtout avant de l'utiliser, lire attentivement ce mode d'emploi !

Le fabricant **n'est pas tenu responsable** de tout dommage ou dysfonctionnement dus à :

- un non respect des indications de mise en service et de nettoyage ;
- une utilisation non conforme à l'utilisation de base ;
- des réparations effectuées par l'utilisateur ;
- l'utilisation de pièces de rechange non approuvées.

Nous nous réservons le droit d´apporter des modifications techniques sur le produit pour améliorer ses qualités fonctionnelles et son développement.

1.4 Protection des droits d'auteur

La notice d´utilisation et les textes, les dessins, figures et autres représentations qui y sont contenus sont protégés par la loi sur les droits d´auteur. Les reproductions de tous types et de toutes formes – même partielles – ainsi que l´exploitation et/ou la transmission de son contenu ne sont pas permises sans autorisation écrite du fabricant. Toute violation des ces dispositions ouvre droit à des dommages et intérêts. Les autres droits demeurent réservés.

REMARQUE !

Les indications du contenu, les textes, dessins, figures et autres représentations sont protégés par les droits d´auteur et soumis à d´autres droits de propriété industrielle. Toute exploitation abusive est passible de peine.

1.5 Déclaration de conformité

CE

L´appareil correspond aux normes et directives actuelles de l´Union européenne. Nous l´attestons dans la déclaration de conformité CE. Nous vous ferons volontiers parvenir sur demande la déclaration de conformité correspondante.

2. Sécurité

Ce chapitre donne un aperçu de tous les aspects importants de la sécurité.

De plus, des consignes concrètes de sécurité visant à écarter les dangers sont mentionnées dans les chapitres individuels et caractérisées par des symboles. Veiller en outre à respecter les pictogrammes indiqués sur l´appareil, les étiquettes et les inscriptions et à en préserver leur lisibilité.

L´observation de toutes les consignes de sécurité permet une protection optimale contre les risques et garantit un fonctionnement sûr et sans défaut de l´appareil.

2.1 Généralités

L´appareil est conçu d´après les règles techniques valables actuellement. Néanmoins, celui-ci peut comporter des risques en cas d´utilisation non conforme ou inappropriée.

La connaissance du contenu de la présente notice d´utilisation constitue une des conditions qui vous permet de vous protéger contre les risques, d´éviter les erreurs et, par conséquent, d´assurer une utilisation sûre et à l´abri des pannes.

Pour éviter tout risque et garantir une performance optimale de l´appareil, celui-ci ne doit être ni modifié ni transformé sans autorisation exprès du fabricant.

N´utiliser l´appareil que lorsque celui-ci est en parfait état de sécurité et de fonctionnement.

2.2 Consignes de sécurité relatives à l´usage de l´appareil

Les indications afférentes à la sécurité du travail se réfèrent aux ordonnances de l´Union européenne valables au moment de la fabrication de l´appareil.

En cas d´usage commercial de l´appareil, l´exploitant s´engage, pendant la durée totale de son utilisation, à constater la conformité des mesures citées en matière de sécurité du travail avec l´état actuel de l´arsenal de conseils et à respecter les nouvelles prescriptions.

A l´extérieur de l´Union européenne, respecter les lois sur la sécurité du travail et les dispositions régionales en vigueur sur le lieu d´exploitation de l´appareil.

Outre les consignes en matière de sécurité du travail mentionnées dans la présente notice d´utilisation, il convient d´observer et de respecter les consignes de sécurité et de prévention des accidents universelles pour le domaine d´utilisation de l´appareil, ainsi que les dispositions de protection de l´environnement en vigueur.

! ***ATTENTION !***

- L'appareil peut être utilisé par les **enfants à partir de 8 ans,** ainsi que par des personnes handicapées physique, moteur et/ou mentale, ou des personnes sans expérience ou sans connaissances, pour peu qu'elles utilisent l'appareil sous surveillance, ou qu'elles aient reçu des instructions sur l'utilisation de l'appareil et les risques encourus.

- o **Ne pas** laisser les **enfants** s'amuser avec l'appareil.
- o Les **enfants ne sont pas** autorisés à nettoyer et à **entretenir** l'appareil, à moins qu'ils n'aient plus de 8 ans et qu'ils soient surveillés.
- o **Ne pas laisser les enfants de moins de 8 ans** approcher de l'appareil et du câble d'alimentation.
- o Conserver cette notice. En présentant l'appareil à une tierce personne, penser à présenter également la notice d'utilisation.
- o Toute personne utilisant cet appareil doit respecter les instructions et recommandations présentées dans la présente notice.
- o L'appareil est conçu pour une utilisation en intérieur uniquement.

2.3 Utilisation conforme

La sécurité de fonctionnement de l´appareil est garantie uniquement lors de l´utilisation conforme de celui-ci.

Toutes les interventions techniques, également le montage et la mise en état doivent être uniquement effectués par le service après-vente qualifié.

L'appareil n'est pas conçu pour une utilisation avec un minuteur intégré ou une télécommande.

L'appareil est conçu pour une utilisation domestique ou des lieux similaires, tels que :

- → dans les coins cuisine aménagés dans les magasins, bureaux ou autres sites d'activités de services ;
- → dans l'immobilier rural ;
- → pour les clients dans les hôtels, motels et autres lieux d'habitation similaires ;
- → dans des Bed & Breakfast.

Le **cuiseur de riz** est conçu pour **cuire** et **garder** le riz au **chaud**.

Le **cuiseur de riz** **ne** doit **pas** être utilisé pour :

- préparer des produits alimentaires autres que le riz,
- remplir et faire chauffer des liquides ou matières chaudes, inflammables, nocives, légèrement volatiles ou liquides ou substances similaires.

ATTENTION !

Toute autre utilisation que celle indiquée et/ou toute utilisation différente de l´appareil est interdite et est considérée comme non conforme.

Les prétentions de tous types contre le fabricant et/ou ses fondés de pouvoir par suite de dommages résultant d´une utilisation non conforme de l´appareil sont exclues.

L´exploitant est seul responsable en cas de dommages liés à une utilisation non conforme.

3. Transport, emballage et stockage

3.1 Inspection suite au transport

Vérifier l´intégralité et l´absence de dommages dus au transport dès réception du produit. En cas de dommages identifiables extérieurement dus au transport, refuser ou accepter le produit livré uniquement sous réserve.

Noter l´étendue du dommage sur les documents de transport/le bon de livraison du transporteur. Engager une réclamation.

Dès détection des défauts cachés, formuler immédiatement une réclamation, les prétentions à dommages et intérêts étant valables uniquement dans les délais prescrits.

3.2 Emballage

Ne jeter le carton extérieur de l´appareil. Vous en avez besoin éventuellement pour garder l´appareil, lors d´un déménagement ou lorsque vous devez envoyer l´appareil à notre service après-vente en cas d´éventuels dommages. Retirer complètement les emballages extérieur et intérieur avant la mise en service de l´appareil.

REMARQUE !

Si vous désirez éliminer l´emballage, respectez les consignes en vigueur dans votre pays. Réintroduisez les matériaux d´emballage récupérables dans le circuit de recyclage.

Contrôlez si l´appareil et les accessoires sont complets. S´il devait manquer des éléments, veuillez contacter notre service après-vente.

3.3 Stockage

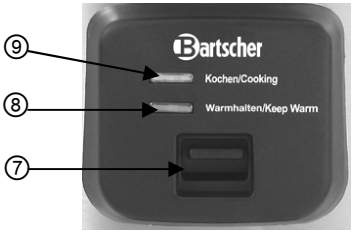
Garder les emballages fermés jusqu´à l´installation de l´appareil et en respectant les indications d´installation et de stockage apposées à l´extérieur.

Stocker les emballages uniquement dans les conditions suivantes :

- Ne pas garder les emballages à l´extérieur.
- Les tenir à l´abri de l´humidité et de la poussière.
- Ne pas les exposer aux fluides agressifs.
- Les protéger des rayons du soleil.
- Eviter les secousses mécaniques.
- En cas de stockage prolongé (> 3 mois), contrôler régulièrement l´état général de tous les éléments et de l´emballage. Si nécessaire, les rafraîchir et les renouveler.

4. Données techniques

4.1 Aperçu des composants



① Récipient extérieur

② Pot intérieur

③ Couvercle

④ Poignée du couvercle

⑤ L´espaceur / protection anti brûlure

⑥ Tableau de commande

⑦ Bouton **MARCHE/ARRÊT**

⑧ Témoin lumineux **vert „KEEP WARM“ (MAINTIEN AU CHAUD)**

⑨ Témoin lumineux **rouge „COOKING“ (CUISSON)**

4.2 Indications techniques

Désignation	Cuiseur de riz pour 25 à 40 personnes
Code-No. :	**A150513**
Modèle boîtier :	Acier inoxydable
Modèle pot intérieur :	anti-adhérente
Puissance électrique :	1,95 kW / 230 V~ 50 Hz
Volume (panier interne) :	8 litres
Quantité de riz (maximale):	6 verres mesureur
Dimensions :	Récipient externe : Ø 384 mm, H 350 mm Panier interne : Ø 325 mm, H 232 mm
Poids:	11,0 kg
Accessoires :	1 verre mesureur, 1 cuillère à riz, 1 cuillère en bois

Sous réserve de modifications !

5. Installation et utilisation

5.1 Consignes de sécurité

AVERTISSEMENT ! Risque lié au courant électrique !

L'appareil ne peut être branché qu'à une prise monophasée conforme, avec système de protection.

Ne pas débrancher le cordon d'alimentation en tirant sur le câble ; toujours tirer par la fiche.

- Eviter tout contact du câble avec des sources de chaleur et des objets pointus. Ne pas laisser le câble pendre d'une table ou de tout autre plan de travail. Veiller à ce que personne ne puisse marcher ou trébucher sur le câble.
- Ne pas plier, tordre, emmêler le câble d'alimentation ; toujours le garder tendu.
- Ne jamais placer l'appareil ou tout autre objet sur le câble d'alimentation.
- Ne pas poser le cordon sur la moquette ou autres isolations thermiques. Ne pas couvrir le cordon. Tenir le cordon éloigné des zones de travail.
- Ne pas utiliser l´appareil lorsque celui-ci ne fonctionne pas correctement, est endommagé ou tombé par terre.

- N´utiliser aucun accessoire ou aucune pièce détachée non recommandés par le fabricant. Ceux-ci pourraient présenter un danger pour l´utilisateur ou endommager l´appareil et entraîner des dommages corporels, en plus la garantie expire.
- Ne pas déplacer ou incliner l'appareil en cours de fonctionnement.
- **Ne jamais** laisser l'appareil sans surveillance lorsqu'il est en marche.

5.2 Installation et branchement

- Déballer l'appareil et éliminer tout le matériel d'emballage.
- Placer l'appareil dans un endroit sûr, pouvant supporter le poids de l'appareil et résistant aux températures élevées.
- Ne placez **jamais** l'appareil sur une surface inflammable.
- **Ne jamais** placer l'appareil au bord d'une table pour éviter qu'il ne se renverse ou qu'il tombe.
- **Ne jamais** placer l'appareil dans un environnement humide ou mouillé.
- Ne pas placer l'appareil à proximité d'une flamme nue, de fours électriques ou à gaz ou de toute autre source de chaleur.

AVERTISSEMENT ! Risque lié au courant électrique !
L´appareil peut causer des blessures en cas d´installation non conforme.
Avant de procéder à son installation, comparer les données du réseau électrique local aux indications techniques de l´appareil (voir plaque signalétique).
Brancher l´appareil uniquement lorsqu´il y a conformité!
Respecter les consignes de sécurité !

- Le circuit électrique de la prise doit assurer au minimum 16A. Ne raccorder l'appareil que directement à une prise murale ; ne pas utiliser de rallonge ou de multiprise.
- Placer l'appareil de telle sorte que la fiche soit facilement accessible, afin de pouvoir débrancher l'appareil rapidement en cas de besoin.

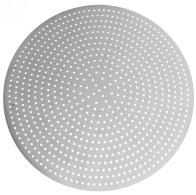
5.3 Utilisation

- Avant d´utiliser le cuiseur de riz pour la première fois, laver le panier externe amovible et le couvercle intérieur à la lessive de savon tiède, le rincer et bien l´essuyer.

ATTENTION !
Avant d'utiliser l'appareil, vérifiez que le pot intérieur est sec et propre à l'extérieur.

- Essuyer l´intérieur et l´extérieur du récipient externe avec un chiffon doux et humide pour enlever la poussière qui s´est accumulée lors de l´emballage et pendant le transport. **Ne jamais plonger le récipient externe dans l´eau ou autres liquides.**
- Après avoir exécuté les étapes précitées, réinsérer le panier interne amovible dans le récipient externe. **Ne pas verser d´eau dans le récipient externe.**
- Vous pouvez maintenant utiliser votre cuiseur de riz pour cuire et garder le riz au chaud.

- Avant de verser la quantité de riz dans le panier, poser **l´espaceur** (protection anti brûlure) dans le fond du **panier interne.** Veiller à ce que l´espaceur reste au fond en versant l´eau dans le panier.



- Mesurer la quantité de riz à l´aide du verre mesureur fourni en accessoire et laver le riz dans un récipient à part.
- Faire cuire maximum 6 verres mesureur de riz.
- Mettre le riz lavé dans le panier interne du cuiseur et ajouter la quantité d´eau correspondante (voir tableau ci-après).

ATTENTION !
La graduation maximale de l´eau ne doit pas être dépassée!

- Placer le panier interne dans le récipient externe et le tourner légèrement vers la gauche, puis vers la droite pour s´assurer qu´il repose correctement sur la plaque chauffante veillant à une bonne transmission de la chaleur.
- Rabattre le couvercle jusqu´à ce que le clip s´enclenche avec un déclic dans la fermeture.

- Brancher la fiche dans la prise de courant.
- Actionner le bouton **MARCHE/ARRÊT** (enfoncer celui-ci). Le témoin lumineux **rouge „COOKING“ (CUISSON)** s'allume.
- Quand le riz a fini de cuire, le bouton de l´appareil se désactive automatiquement, le témoin lumineux **rouge „COOKING“ (CUISSON)** s´éteint et le témoins lumineux **vert „KEEP WARM“ (MAINTIEN AU CHAUD)** s´allume.
- Laisser le couvercle fermé pendant encore 15 minutes pour s´assurer que le riz est vraiment bien cuit.
- Le cuiseur de riz maintient automatiquement le riz au chaud. Si la température du panier interne chute, le témoin lumineux **rouge „COOKING“ (CUISSON)** s´allume à nouveau indiquant l´activation de la fonction de maintien au chaud. Si cette fonction ne doit pas être activée, retirer la fiche de la prise de courant.
- **Retirer la fiche de la prise de courant après chaque utilisation,** le cas échéant la fonction de maintien au chaud reste activée. Dès que la fiche est branchée dans la prise de courant, la fonction de maintien au chaud de l´appareil se met en marche.

Tableau des quantités de riz et d´eau

Riz (cru) Quantité en verres mesureur	Ligne de marquage de l´eau panier interne
2	Graduation 10
3	Graduation 15
4	Graduation 20
5	Graduation 25
6	Graduation 30

Les quantités indiquées sont valables pour le verre mesureur fourni en accessoire.

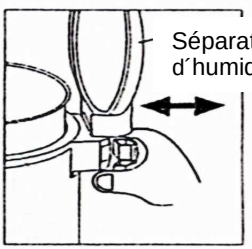
Séparateur d´humidité

Retirer le bac de récupération :

❖ Tenir les deux côtés du bac et tirer dessus.

Introduire le bac de récupération :

❖ Introduire le bord supérieur dans la rainure de guidage du bac de récupération et l´enfoncer.



ATTENTION !
Retirer et vider le bac de récupération des gouttes d´eau après chaque utilisation de l´appareil !

6. Nettoyage et maintenance

6.1 Consignes de sécurité

- o Avant de nettoyer et de réparer de l'appareil, débrancher l'alimentation électrique et laisser refroidir l´appareil.
- o Ne pas utiliser de détergents caustiques et veiller à ce que l'eau ne pénètre pas à l'intérieur de l'appareil.
- o Ne **jamais** plonger l´appareil, le cordon et la ficher dans l´eau ou autres liquides.

ATTENTION !
L'appareil n'est pas conçu pour le nettoyage par jet d'eau direct.
Par conséquent, vous ne devez jamais le laver avec un jet d'eau sous pression !

6.2 Nettoyage

- o Nettoyer tous les éléments de l´appareil après chaque utilisation.
- o Laisser refroidir l´appareil avant de le nettoyer.
- o Le panier interne ne convient pas au lavage en lave-vaisselle.
- o Laver le panier interne et le couvercle intérieur avec un liquide pour vaisselle doux, les rincer abondamment, puis les essuyer avec un chiffon sec et doux. Afin de protéger le panier interne contre les déformations (un bon contact avec la plaque chauffante ne serait plus garanti), éviter de retirer celui-ci du récipient externe pour le laver, et le nettoyer avec un chiffon humide et doux. Veiller à ce que l´eau ne pénètre pas dans le récipient externe.

- Frotter l´intérieur et l´extérieur du récipient externe à l´aide d´un liquide pour vaisselle doux et un chiffon doux et humide. Puis les essuyer soigneusement.
- Les grains de riz ou autres corps étrangers peuvent adhérer à la plaque chauffante. Il faut les enlever afin d´assurer une parfaite transmission de la chaleur entre la plaque chauffante et le panier interne. On peut utiliser une laine d´acier douce pour ôter le riz cuir de la plaque chauffante. Frotter ensuite jusqu´à ce que cet endroit soit lisse et polir celui-ci pour garantir un bon contact entre la plaque chauffante et le fond du panier interne.

! ATTENTION !

Ne pas utiliser de produits nettoyants abrasifs et acides pour nettoyer le récipient externe et le panier interne. Ces produits pourraient agresser et endommager la surface !

- Il est possible d´utiliser occasionnellement aussi des solutions de vinaigre et d´eau, ainsi que des produits nettoyants doux courants ou des détergents en vente dans le commerce pour nettoyer les surfaces en acier inoxydables.
- Utiliser, après le nettoyage, un chiffon doux et sec pour essuyer et polir la surface.

6.3 Consignes de sécurité relatives à la maintenance

- Inspecter périodiquement le câble d'alimentation pour vérifier s'il n'est pas abîmé. Ne jamais utiliser l'appareil lorsque le câble d'alimentation est endommagé. Afin d'éviter tout risque, si le câble est endommagé, le faire remplacer immédiatement par un réparateur agréé ou par un électricien qualifié.
- En cas de dommages ou de pannes, adressez-vous à votre commerce spécialisé ou à notre service après-vente.
- Toute intervention de maintenance ou de réparation ne doit être effectuée que par un spécialiste ou un atelier spécialisé qui utilise les pièces de rechange et les accessoires d´origine. **Ne tentez jamais de réparer vous-même l´appareil !**

7. Elimination des éléments usés

Appareils usagés

Procéder à l´élimination de l´appareil usagé à la fin de sa durée de vie conformément aux prescriptions nationales. Il est recommandé de contacter une entreprise spécialisée dans la gestion des éléments usés ou de contacter le département d'élimination de votre commune.

AVERTISSEMENT !

Afin d´exclure l´abus et les risques encourus, rendre l´appareil usagé inutilisable avant son élimination. Débrancher pour cela l´appareil de l´alimentation secteur et retirer le câble d´alimentation de l´appareil.

REMARQUE !

Pour l'élimination de l'appareil veuillez respecter les prescriptions en vigueur dans votre pays et votre commune.

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Germany

Tél.: +49 (0) 5258 971-0
Fax: +49 (0) 5258 971-120